

## Nouveautés étrangères

---

Numéro 90, printemps 2003

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/19197ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

ISSN

0823-2490 (imprimé)

1923-3191 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

(2003). Compte rendu de [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (90), 60–63.

# Nouveautés étrangères

## L'Afrique, cette inconnue

Que l'Occident connaisse mal le continent noir encore de nos jours c'est un fait, mais il fut un temps où il n'en savait rien. Vinrent les navigateurs et avec eux les observateurs désintéressés et les marchands qui l'étaient moins, puis les colonisateurs. Jean de la Guérvrière s'est consacré à l'étude de la découverte de l'Afrique depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Exploration de l'Afrique noire est un livre nécessaire, et un beau livre. Aux éditions du Chêne.

## Réédition

L'échange d'Alan Brennert paru en 1991 chez Denoël vient d'être repris dans la collection « Folio S-F » chez Gallimard, traduit par Philippe R. Hupp. Décision appréciée.

## Admettre les torts des siens

Israël, Palestine, Le livre noir (La Découverte), présenté par Reporters sans frontières, s'il rassemble des rapports d'organisations internationales, d'organisations non gouvernementales israéliennes, du Centre palestinien pour les droits de l'homme et du Groupe de surveillance palestinien des droits de l'homme, fait place à des témoignages de membres des deux communautés mais seulement à ceux qui n'accusent pas l'autre, assumant les méfaits des leurs. Deux chapitres portent sur les événements survenus à Naplouse et à Jénine.

Autre point de vue, Avril à Jénine de Nahla Chahal et Hala Kodmani imbrique récit et témoignages sur la répression israélienne dans ce camp de réfugiés palestiniens.

## Autobiographie au long cours

Gigolo, modèle, aventurier, auteur avec Jean Genet du film *Un chant d'amour* sur les amours homosexuelles, Nico Papatakis retrace sa vie dans *Tous les désespoirs sont permis* (Fayard). Retour sur un parcours « différent ».

## D'actualité malheureusement

L'essai percutant de Jean Bacon, paru en 1981, traduit et réédité, *Les seigneurs de la guerre, n'a pas changé le climat d'hostilité que l'humanité véhicule depuis toujours, sa tunique de Nessus en quelque sorte. Est-ce une fatalité inéluctable ? L'auteur semble le croire... même si son propos vise évidemment à culpabiliser quelques humains dans leurs ébats carnassiers. L'essai est publié chez Phébus dans une version refondue.*



© Ulf Andersen - Gamma

Iain Pears

## Roman-essai de haut vol

C'est la veine historique qu'exploite avec plus de maîtrise que jamais Iain Pears dans *Le songe de Scipion* que publie Belfond dans la traduction de Georges-Michel Sarotte. La fiction au service des idées, la réflexion en profondeur en pleine action, un double bonheur.

## Retour en arrière

Grand intellectuel, créateur et militant, György Konrad n'avait pas jusqu'à ce jour parlé de lui-même, de l'enfance, volée en quelque sorte aux nazis, de sa participation aux luttes pour la liberté, de sa dissidence. Il le fait maintenant, avec pour accompagnement la réflexion d'un homme de bien sur la vie, les hommes, ce que l'on fait d'eux et ce qu'ils acceptent de faire contre eux-mêmes souvent. Départ et retour paraît aux Mille et une nuits dans la traduction de George Kassai et Gilles Bellamy. Un autre livre de mémoire ? Mais nous oublions tout si vite !

## À d'autres, le gynécée

De tous temps il s'est trouvé des femmes pour refuser les traditions domestiques, l'étroitesse des sociétés fermées sur elles-mêmes (et sur elles !), proclamant les femmes reines du foyer pour mieux les y cantonner. *Les aventurières XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle, Récits de femmes voyageuses* de Barbara Hodgson (Seuil ; traduction de M. Albert et C. Gerfaut) nous présente quelques-unes de ces pionnières que la curiosité habitait et qui se laissaient guider par elle.

## La Syrie antique

Ce titre de Maurice Sartre dans la collection « Découvertes » chez Gallimard annonce un voyage presque magique dans une région traversée et retraversée depuis toujours par des hommes de toutes origines, religions et cultures. *Le regard ainsi guidé par un connaisseur sur les traces diverses de leur passage fera-t-il saisir le lien entre cette Histoire et celle du Moyen-Orient confus et problématique de maintenant ?*



Ed. Turquoise

Nâzim Hikmet

## Nâzim Hikmet aurait cent ans

Le poète turc dont la réflexion sociale et politique habite l'œuvre, connue non seulement pour sa qualité mais aussi pour sa profondeur, a quitté la scène dans la soixantaine. Voici qu'on lui consacre un livre hommage. *Nâzim Hikmet, Biographie et poèmes* est un ouvrage collectif paru en version trilingue : turc, français, anglais aux éditions Turquoises. *Paysages humains* du même auteur paraît en même temps aux éditions Parangon dans la traduction de Munever Audaç.

## Samuel Rosenstock, vous connaissez ?

François Buhot présente le personnage dans *Tristan Tzara (mais oui !), L'homme qui inventa la révolution dada*, chez Grasset. À lire pour s'étonner un peu plus.

## Arabie et chrétienté

Les deux termes semblent s'exclure, mais lire *L'Arabie chrétienne* de Michele Piccirillo (Mengès) nous ramène à une époque où la foi chrétienne occupait une place importante en Arabie, cohabitant paisiblement avec les autres croyances. Enseignement à tirer des leçons que le temps nous donne !



# Nouveautés étrangères

## À contre-courant

**Impasse Adam Smith**  
de Jean-Claude Michéa (Climats) entreprend de lutter contre la fascination « universelle » pour les prodiges de l'économie dans sa version ultra libérale. Pourra-t-il au moins désensorceler ceux, parmi les partisans d'une solidarité à l'échelle de la planète et de l'avènement d'un partage équitable, qui se laissent emporter par la vague, inconscients du fait que tous leurs idéaux s'y noient.

## Du Blanchot par fragments

*D'abord publiés à petits tirages ou dans des revues, paraissent sous le titre Une voix venue d'ailleurs (Gallimard) des textes ainsi dispersés de l'un des penseurs les plus éclairés de notre temps. Consacrés à Louis-René des Forêts, Paul Celan, René Char et Michel Foucault, ces écrits de Maurice Blanchot commentent la pensée et l'œuvre de chacun avec la profondeur et la sensibilité critique d'un grand intellectuel.*

## Viol et violence

Survivant des camps de concentration, Boris Pahor, Slovène opposé au nazisme, a porté témoignage dans un premier livre, *Nekropola*, peu diffusé jusqu'à sa traduction en français en 1990 (*Pèlerin parmi les ombres*, Table ronde). A suivi *Printemps difficile* chez Phébus, puis maintenant *La porte dorée*, traduit par Andrée Lück-Gaye, fiction qui met en cause la tyrannie quelle qu'elle soit : celle qu'a subie une femme violée et celle de l'écrivain proscrit qu'elle aimera, conjugaison de destins.

## Reprise justifiée

*L'autre côté du rêve, ce roman d'Ursula Le Guin est réédité pour une troisième fois dans Le livre de poche, traduit par Henry-Luc Planchat. Parce qu'il est dérangeant, extrêmement intelligent et qu'il met le personnage principal face à des responsabilités écrasantes... qui ne manquent pas d'éprouver le lecteur.*

## La Chine cogitante

L'on doit à Anne Cheng une *Histoire de la pensée chinoise* qui traverse les siècles depuis Confucius jusqu'à aujourd'hui. Ce récit du parcours d'une pensée vivante et riche, d'abord publié en 1997, est heureusement repris au Seuil dans la collection « Point » pour un large public.

## Un regard qui compte

Celui d'Arthur Miller, le grand dramaturge américain, ajoute par son acuité, sa perspicacité, à la compréhension de notre temps. *Fenêtres sur le siècle* est traduit par Anne-Marie Hussein, chez Buchet-Chastel.

## Du Bostonais Khalil Gibran

*Jeune Libanais exilé à Boston avec sa famille, Khalil Gibran renouera heureusement avec le Liban et la langue arabe. Le poète, dont Le prophète a connu une carrière exceptionnelle, apparaît dans toute sa diversité dans la biographie scrupuleuse que lui consacre Alexandre Najjar : Khalil Gibran, auteur du Prophète publié chez Pygmalion.*

## Magique et perverse

*La traduction fait partie intégrante de la vie littéraire actuelle, même si elle est souvent peu considérée, alors que ce métier, cet art exige les compétences les plus diverses, une intelligence et un flair exceptionnels. Une spécialiste en la matière, une artiste du genre, Sylvie Durastanti, a voulu, avec Éloge de la trahison (Passage), partager ses bonheurs et ses inquiétudes, forte des risques qu'elle a pris et surmontés en traduisant certains monstres de la littérature.*

## Moi, Caravaggio

C'est Michelangelo Merisi, dit Caravage, le peintre lumineux à la personnalité débordante et aux mœurs scandaleuses pour son temps – à la charnière des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles – qui se raconte au je dans *La course à l'abîme* (Grasset). Le *deus ex machina* est un créateur en pleine possession de ses dons, Dominique Fernandez.

## Le monde des sages

*L'humanité reprend de la prestance quand on se met à l'étude des vertus de sagesse qui ont marqué son évolution. Le livre des sages, L'aventure spirituelle de l'humanité, ouvrage collectif publié chez Bayard sous la direction de Frédéric Lenoir et Ysé Tardan-Masquelier, autorise par sa rigueur et l'abondance de ses références un retour d'optimisme.*

*À connaître : un sage de taille qui vécut en Inde au II<sup>e</sup> siècle, Nâgârjuna, à travers les Stances du milieu par excellence, traduit du sanskrit, présenté et annoté par Guy Bugault, chez Gallimard dans « Connaissance de l'Orient ».*

Tout le monde à table!

METS INTERNATIONAUX

PASTISSIMO  
MAÎTRE TRAITEUR

FINE CUISINE DU MONDE

655, rue Saint-Jean  
648-2805





David Baillick

Carlos Fuentes

### La pensée d'un grand créateur

Carlos Fuentes n'a pas attendu ses biographes pour se regarder penser et écrire. Ce que je crois, son dernier livre traduit par Jean-Claude Masson chez Grasset, dit ce qu'il est, ses sujets de réflexion, son interprétation du monde, son diagnostic sur la suite des choses, la vie quoi, les moments de la sienne vécus intensément et jamais en spectateur indifférent.

### Le sens de la paix

Seuls ceux qui l'ont perdue un jour en savent le prix et peuvent en parler en connaissance de cause.

*La paix en toutes lettres* accueille les voix plurielles des rescapés de retour à une vie paisible ; une paix à construire, à cultiver, à protéger. Chez Actes Sud dans la collection « Mémoires ».

### En Chine il y a 2000 ans

Situer un roman à l'époque Qin avec un peu de vraisemblance demande une culture fabuleuse. Conservateur du musée Guimet à la retraite, José Frèches apporte la sienne qui est immense à ce projet un peu fou, une fiction en trois tomes dont le premier, *Le disque de jade*, *Les chevaux rebelles* attire et retient la curiosité (XO).

### Blaise le magnifique

Quand on a lu quelques Blaise Cendrars, on ne résiste pas aux bonheurs qu'il nous réserve encore et toujours, l'œuvre est immense. L'édition des *Cœuvres complètes* en est aux quatrième, cinquième et sixième tomes chez Denoël.

### Partir de soi

Rachid O., écrivain d'origine marocaine, se raconte depuis son premier livre, *L'enfant ébloui*, tout en racontant bien autre chose, emporté qu'il est par la magie de l'écriture, qui est vérité et mensonge comme chacun sait. Ici, dans *Ce qui reste* (Gallimard), le quatrième récit de l'auteur, c'est tout cela et plus, et autrement.

### D'un monde violent

Aux aguets, *Essais sur la conscience et l'histoire*, de Pierre Pachet (Maurice Nadeau) regroupe une douzaine de textes parus dans les vingt dernières années. L'auteur dénonce la violence sous toutes ses formes et fait appel à la conscience de chacun en toutes circonstances.

### Les racines de la pensée arabe

Dans la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, un historien arabe a régné sur l'esprit de son temps par l'élévation de sa pensée et sa rigueur. Que l'on traduise aujourd'hui l'œuvre majeure d'Ibn Khaldûn ne peut qu'amener à démêler, à travers les opinions fourre-tout et la plupart du temps sectaires et racistes sur le monde arabe, les éléments qui en ont fait une grande civilisation aujourd'hui déclinante. Le livre des exemples, Tome I d'Ibn Khaldûn paraît chez Gallimard dans la « Pléiade », traduit et présenté par Abdesselam Cheddadi.

### Pris dans les remous

*Les ambitions désavouées*, le dernier roman d'Alain Fleischer (Seuil, « Fiction et Cie »), n'est pas uniquement le récit du ratage d'une vie, d'illusions battues en brèche, il rend compte de la trajectoire inversée d'une existence commencée sur les chapeaux de roue mais vite engluée dans les faux-semblants et les leurres du monde actuel. Une fable en quelque sorte, dure, implacable, ... réaliste.

### Russie d'aujourd'hui

Si l'on se fie à l'essai de l'historien russe reconnu pour sa rigueur et son objectivité, *De la Russie* (Fayard) signé Youri Afanassiev, la terre russe n'est pas aujourd'hui le lieu de tous les espoirs, ce qu'elle a pu représenter au cours du siècle dernier. *Illusion d'ailleurs* affirme l'historien puisque selon lui la Russie porte en elle-même son malheur. À lire, et par les Russes surtout, pour qu'ils travaillent à contrarier leur destin !

### Habermas de son temps

Pour beaucoup, les philosophes voguent au-dessus des nuages, quand ils ne se perdent pas dans la brume, diront certains. Tel n'est pas le cas pour ce grand penseur qu'est Jürgen Habermas qu'ont toujours intéressé les problèmes éthiques dans la gouvernance des humains. Le voici maintenant à réfléchir sur les bio-technologies et leur cortège de transformations aléatoires des composantes de l'humanité et du monde qui est le nôtre. *L'avenir de la nature humaine, Vers un eugénisme libéral ?* paraît chez Gallimard dans la traduction de Christian Bouchindhomme.

### Sa ville

Quand l'amoureux d'une ville salue le regard de l'autre sur celle-ci, le jugeant à la hauteur, on peut en déduire que l'ouvrage vaut le détour, et la destination ! Suivons donc Daniel Rondeau dans *Istanbul (Nil)*, avec la caution de Nedim Gürsel.



Jacques Sassié

Vladimir Makanine

### L'Underground russe

Vladimir Makanine évoque dans *Underground ou un héros de notre temps* la vie d'un écrivain dissident, doué pour la bagarre et le bras de fer. Narrateur, notre homme, Pétrovitch, résiste aux pressions du régime, d'hier et d'aujourd'hui, mais piégé, il commettra deux meurtres « obligés » et autres délits, mais ne se laissera jamais soudoyer. Cette vie recouperait par moments celle de Vladimir Makanine ; en résulte un texte coloré et mystifiant. Chez Gallimard, traduit par Christine Zeytounian-Beloüs.

### Tout en nuances

*Le pays de l'écriture* (Seuil), un texte intime, poétique et profond de Silvia Baron Supervielle serait à lire absolument tant il s'éloigne du témoignage personnel ordinaire ; il entraîne au contraire dans des chemins de beauté, servi par un rapport subtil avec le langage.



# Nouveautés

## étrangères

### Shakespeare dans « Bouquins »

Les derniers tomes de l'édition bilingue de tout Shakespeare (8 volumes) sont présentés comme un événement presque sublime par Philippe Sollers, donc admiration requise pour *Cœuvres complètes, Tragico-médies et poésies* de William Shakespeare, édition établie sous la direction de Michel Grivelet et Gilbert Monsarrat chez Robert Laffont.

### Camus militant

*C'est dans la clandestinité que démarre Combat, le journal fondé par Albert Camus. À la Libération, il sera pendant quelques années le reflet des mouvements d'idées les plus audacieux et généreux.*

*Jacqueline Levi-Valensi a rassemblé les 170 articles toujours percutants du bouillant éditorialiste qu'a été Camus jusqu'en 1948. Une époque et une pensée exigeante nous sont restituées dans Éditoriaux et articles d'Albert Camus (1944-1947), paru chez Gallimard dans « Cahiers Albert Camus » n° 8.*

### La guerre des Deux Roses

La saga historique est un genre très populaire. Michel Folco, Michel Peyramaure, Maurice Druon, Ken Follett et bien d'autres s'y sont taillé une belle réputation et y ont gagné beaucoup de lecteurs. Catherine Hermary-Vieille ajoute maintenant son nom à ce palmarès d'auteurs avec la publication du premier

tome de sa trilogie *Le crépuscule des rois, La rose d'Anjou* (Albin Michel). L'action se situe en pleine guerre des Deux Roses. La suite dans un an et demi.

### Un témoignage... et quel témoignage !

*Une ouvrière, une anonyme dans la main-d'œuvre exploitée du milieu du siècle dernier, une sans-voix, une non-personne méprisée des directeurs d'entreprises et de leurs commis, voilà ce qu'elle était. Franck Magloire, le fils instituteur, obtient de sa mère qu'elle dise ce qu'elle a vécu. Elle, Nicole, s'y résout même si elle ne voit pas l'intérêt de la démarche. Et pourtant ! Ouvrière aux éditions de l'Aube prouve exactement le contraire.*

### L'engagement des intellectuels

*C'est cet aspect de l'influence des Lumières que fait ressortir l'essai de Robert Darnton, traduit par Jean-François Baillon. Pour les Lumières, Défense, illustration et méthode (Presses universitaires de Bordeaux) décortique l'intense activité de ces activistes de l'écriture et de la pensée qui valurent à l'époque son qualificatif lumineux.*

### Musique en tête

*Les éditions Fayard ont publié en janvier dernier dix ouvrages consacrés aux compositeurs italiens du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle : Pergolèse, Monteverdi, Gabrieli, Palestrina, Vivaldi, Gesualdo, Frescobaldi, Scarlatti, Corelli et Clémenti.*

# LE DEVOIR



Présent sur toutes  
les scènes culturelles

Abonnements : (514) 985-3355 1 800 463-7559